

ARL^eF

AGJENZIE
REGJONÂL
PE LENGHE
FURLANE

La ferode e passave là vie,
fûr dal mont: tregars di fier poiâts su
la tiere muarte di chel di gorie

Lezion 13



dut par furlan

Adriano CESCHIA

Cors par imparâ
daurman a lei e a scrivi
par furlan

gnots di aiar a sunavin i fûi dal telegraf,
li difûr: une musiche eterne e avuâl e
par chel a scoltâle a veve par entri
mîl musichis di sot vôs a pene tocjadis: a
cressevin, a canjavin secontre l'aiar

Câs dai adietîfs e dai pronons numerâi

PRESENTAZION

Cheste e je la tabele dai adietîfs (che a puedin jessi doprâts ancje tant che pronons) numerâi.

<i>cifris arabichis</i>	<i>numerâi cardinâi</i>	<i>ordinâi</i>
1	un, une	prin, prime
2	doi, dôs	secont, seconde
3	trê	tierç
4	cuatri	cuart
5	cinc	cuint
6	sîs	sest
7	siet	setim
8	vot	otâf
9	nûf	novesim
10	dîs	diesim/decim
11	undis	diesimprin/decimprin
12	dodis	diesimsecont/decimsecont
13	tredis	diesimtierç/decimtierç
14	cutuardis	diesimcuart/decimcuart
15	cuindis	diesimcuint/decimcuint
16	sedis	diesimsest/decimsest
17	disesiet	diesimsetim/decimsetim
18	disevot	diesimotâf/decimotâf
19	disenûf	diesimnovesim/decimnovesim
20	vincj	vincjesim
21	vincjeun	vincjesimprin
22	vincjedoi	vincjesimsecont
23	vincjetrê	vincjesimtierç
24	vincjecuatri	vincjesimcuart
25	vincjecinc	vincjesimcuint
26	vincjesîs	vincjesimsest
27	vincjesiet	vincjesimsetim
28	vincjevot	vincjesimotâf
29	vincjenûf	vincjesimnovesim
30	trente	trentesim
31	trenteun	trentesimprin
32	trentedoi	trentesimsecont
33	trentetrê	trentesimtierç
40	cuarante	cuarantesim
50	cincuante	cincuantesim
60	sessante	sessantesim
70	setante	setantesim
80	otante	otantesim

90	nonante	nonantesim
100	cent	centesim
101	cent e un	centesimprin
110	cent e dis	centesimdiesim
122	cent e vincjedoi	centesimvincjesimsecont
200	dusinte	dusintesim
300	tresinte	tresintesim
400	cuatricent	cuatricentesim
500	cinccent	cinccentesim
600	sîscent	sîscentesim
700	sietcent	sietcentesim
800	votcent	votcentesim
900	nûfcent	nûfcentesim
1.000	mil, un miâr	milesim
1.001	mil e un	milesimprin
1.002	mil e doi	milesimsecont
2.000	doi mil	doimilesim
3.000	trê mil	trêmilesim
100.000	cent mil	centesimmilesim
200.000	dusinte mil	dusintesimmilesim
1.000.000	un milion	milionesim
1.000.000.000	un miliart	miliardesim

ISTRUZIONI

Esegui chescj pas pal ûs di cheste Lezion 13 Sezion A.

01. Clicâ achì su [Audio Sezion A presentazion](#), o discjamâlu dal sît www.arlef.it – Cors Dut par Furlan selezionant la **Lezion 13**.

02. Scoltâ ben la pronunzie dai numerâi e po imparâ des tabelis.

03. Jemplâ la *Tabele de esercitazion 1* compagne di chê de presentazion.

04. Verificâ la justece de prove. Se a son fai, tornâ a partî dal pont 01.

1. Tabele de esercitazion		
<i>cifris arabichis</i>	<i>numerâi cardinâi</i>	<i>ordinâi</i>
1		
2		
3		
4		
5		
6		
7		
8		
9		
10		
11		
12		
13		
14		
15		
16		
17		
18		
19		

20		
21		
22		
23		
24		
25		
26		
27		
28		
29		
30		
31		
32		
33		
40		
50		
60		
70		
80		
90		
100		
101		
110		
122		
200		
300		
400		
500		
600		
700		
800		
900		
1.000		
1.001		
1.002		
2.000		
3.000		
100.000		
200.000		
1.000.000		
1.000.000.000		

sezion B

Bocons di narrative

«Ce vino di dâus?»

Da *Prime di sere* di Carlo Sgorlon, ed. SFF, 1971, pagj. 58-59

Par furlan	Par talian
<p><i>Tal indoman al lavorò dut il dì ca dal ustîr a resentâ botis e damigjanis, e finide la zornade i derin sietcent francs e i abonarin i trê pascj consumâts. Eliseo ju cjapà e al le inte privative a comprâsi un toscan. Cumò a jerin plui i dîs che al vanzave alc, di chei che par mangjâ al scugnive meti man a chel pôc che i restave. Cuant che al sintive fevelâ di un lavôr, l'ustîr al diseve ogni volte: «Parcè no clamaiso Eliseo?». «Il galiot?»</i></p> <p>«Parcè, no si fidaiso?».</p> <p>«Nol è che no mi fidi, ma cussì, mi pâr une robe...»</p> <p>«Monadis. Al lavore ben e al coste pôc».</p> <p><i>Lu mandavin a clamâ, un tic in pôre. Eliseo si faseve mostrâ di ce che si tratave, e se al crodeve di savê fâ la vore, i meteve subite man. Intant che al lavorave, feminis e fruts a vignivin salt¹ a viodi ce che al faseve, cuntune curiositât che e leve dongje ae malfidance. Eliseo al sintive parsore di se i lôr voi, ma al lave indenant cul lavôr come se nol fos stât nissun. La malfidance di chei altris i dave fastidi, so redut sul prin, ma po si jere usât e si sfuarçave di no abadâi, parcè che al capive che si tratave di un mût di fâ naturâl. No podevin savê che nol jere un delinquent e che no lu jere mai stât, e par altri al veve imparât une robe che chei altris no savevin, ven a dî cjapâ lis robis come che a vignivin, cjalâlis di adalt, cun distance e cence passion. Il moment plui difilicil al jere simpri chel dal paiament. I contadins a scombatevin simpri tra la voie di tirâ jù di une bande e la pôre segrete che al fos pericolôs cirî di imbroiâlu di chê altre.</i></p> <p>«Ce vino di dâus?»</p> <p>«O savês trop timp che mi è lât. Fasêt voaltris».</p> <p>«Ma nô no sin pratics. Al è miôr se o disês bessôl».</p> <p>«Nancje jo no ai masse pratiche».</p> <p>«Chei altris ce us dano?».</p> <p>«Cui mil e cuatri, cui mil e cinc al dî».</p> <p><i>I davin la monede plui basse, contents che al fos stât lui a dîle.</i></p> <p>¹Intal test originâl al è scrit 'saldo'.</p>	<p>L'indomani lavorò tutto il giorno dall'oste a sciacquare botti e damigiane, e finita la giornata gli diedero settecento lire e gli abbonarono tre pasti consumati. Eliseo le prese e andò in tabaccheria a comprarsi un toscano. Ora erano più i giorni in cui gli restava qualcosa, di quelli che per mangiare doveva mettere mano al poco che gli rimaneva. Quando sentiva parlare di un lavoro l'oste diceva ogni volta: «Perché non chiamate Eliseo?». «Il galeotto?»</p> <p>«Perché, non vi fidate?».</p> <p>«Non è che non mi fido, ma così, mi sembra una cosa...»</p> <p>«Stupidaggini. Lavora bene e costa poco».</p> <p>Lo mandavano a chiamare, un po' titubanti. Eliseo si faceva mostrare di che cosa si trattava e se credeva di saper fare il lavoro si metteva subito all'opera. Mentre lavorava, donne e bambini venivano continuamente a vedere quello che faceva, con una curiosità che rasentava la diffidenza. Eliseo sentiva sopra di sé i loro occhi, ma andava avanti col lavoro come se non ci fosse stato nessuno. La diffidenza degli altri gli dava fastidio, soprattutto all'inizio, ma poi si era abituato e si sforzava di non farci caso, perché capiva che si trattava di un modo di fare naturale. Non potevano sapere che non era un delinquente e che non lo era mai stato, e in aggiunta aveva imparato una cosa che gli altri non sapevano, cioè prendere le cose come venivano, guardarle dall'alto, con distanza e senza farsi coinvolgere. Il momento più difficile era sempre quello del pagamento. I contadini erano combattuti sempre tra la voglia di tirare giù il prezzo da una parte e la paura segreta che fosse pericoloso cercare di imbrogliarlo dall'altra.</p> <p>«Quanto vi dobbiamo?»</p> <p>«Sapete il tempo che ci ho messo. Fate voi».</p> <p>«Ma noi non ce ne intendiamo. E' meglio se dite voi da solo».</p> <p>«Nemmeno io me ne intendo troppo».</p> <p>«Cosa vi danno gli altri?».</p> <p>«Chi mille e quattro, chi mille e cinque al giorno».</p> <p>Gli davano la cifra inferiore, contenti che fosse stato lui a indicarla</p>

ESERCITAZION

Tal indoman al lavorà dut il dì (dall'oste a sciacquare) botis e damigjanis, e finide la zornade (gli diedero) sietcent francs e i abonarin i trê pascj consumâts. Eliseo (li prese e andò) (nella tabaccheria) a comprâsi un toscan. Cumò a jerin (più i giorni in cui gli restava qualcosa), di chei che par mangjà al scugnive meti man a chel pôc che i restave. Cuant che al sintive fevelâ di un lavôr, l'ustîr al diseve ogni volte: «Parcè no clamaiso Eliseo?»

«..... (Il galeotto)?»

«Parcè, no si fidaio?».

«Nol è che no mi fidi, ma cussì, mi pâr une robe...».

«Monadis. Al lavore ben e al coste pôc».

Lu mandavin a clamâ, (un po' titubanti). Eliseo si faseve mostrâ di ce che si tratave, e se al crodeve di (saper fare il lavoro), i meteve subite man. Intant che al lavorave, feminis e fruts (venivano continuamente a vedere) ce che al faseve, cuntune curiositât che (rasentava la diffidenza). Eliseo al sintive parsore di se i lôr vôi, ma al lave indenant cul lavôr come se nol fos stât nissun. La malfidance di chei altris i dave fastidi, sore dut sul prin, ma po (si era abituato) e si sfuarçave di no abadâi, parcè che al capive che si tratave di un mût di fâ naturâl. No podevin savê che nol jere un delinquent e che no lu jere mai stât, (e in aggiunta) al veve imparât une robe che chei altris no savevin, ven a dî cjapâ lis robis come che a vignivin, (guardarle dall'alto), cun distance e cence passion. Il moment plui dificil al jere simpri chel dal paiament. I contadins a scombatevin simpri tra la voie di tirâ jù di une bande e la pôre secrete che al fos pericolôs cirî di imbroiâlu di chê altre.

«Ce vino di dâus?»

«O savês trop timp che mi è lât. Fasêt voaltris»

«Ma nô (non ce ne intendiamo). Al è miôr se o disês bessôl»

«Nancje jo no ai masse pratiche»

«Chei altris ce us dano?».

«Cui mil e cuatri, cui mil e cinc al dì».

I davin la monede plui basse, contents che al fos stât lui a dîle.

ISTRUZIONI

Par studiâ su la Sezion B de Lezion 13, esegui lis operazions indicadis intai ponts ca sot.

01. Clicâ achì su [Audio Sezion B](#), o discjamâlu dal sît www.arlef.it – Cors Dut par Furlan selezionant la **Lezion 13**.

02. Scoltâ la leture dal test par furlan.

03. Lei il test par talian de traduzion; cirî di meti in relazion i significâts des peraulis e des espressions dai tescj intes dôs lenghis.

04. Fâsi judâ di une persone che, imparade ben la pronunzie scoltant la leture, e dete il test. Si racomande di no detâ la peraule isolade, ma in compagnie di chês altris che i son plui leadis, a piçui trops. Par esempi: «*Alore dilunc dal flum / a cjantin lis liendis / de mê gjarnazie fuarte / e suturene: / di cuant che / al nassè il país / là sù che cumò / al è il masarêt dai Clevis / ...*»

05. Finide la detadure dal bocon, verificâ la coretece ortografiche de scriture confrontantle cul test par furlan.

06. Se la scriture e je corete, passâ al pont 07, se no, ripeti lis operazions dal pont 01 al pont 05.

07. Lassâ passâ une zornade o dôs.

08. Cjapâ il test furlan scrit inte **Esercitazion** cence tornâ a lei il test furlan intîr, sielzint lis peraulis o lis espressions justis daûr significât, e completâ il test par furlan incomplet.

09. Finide la vore, controlâ la scriture dal test furlan de **Esercitazion** cul test furlan intîr; se e je dute juste, e no mancjin espressions, passâ ae Lezion successiva; se a son fai e vueits, ripeti dutis lis operazions dal pont 01 al pont 09.

Scaïis di poesie furlane dal 1945 incà

Adrian Cescje

L'autôr di chestis leziions nol à scritis dutis lis poesiis che al varès volût scrivi, e nol à mai publicât lis poesiis che al à scritis. Il so timp lu à dât par scombatî par salvâ la peraule de sô lenghe furlane, e no 'nd è restât masse par cjantâle. Ma e vegnarà ancje chê ore...

TU MI CJALIS

*Tu mi cjalis e alis di paveis
a jessin dai tiei voi par
vignîmi intor cul
sunsûr dai pinsîrs a lassin co
a passin sui lavris miei e
intai cjavêi
il polvar dal to incjant di arint
e di aur.*

in Nimis, 1966

PAVEE CILISTRINE

*Pavee cilistrine vuê
te lûs smavide
infinide
tu mi sês
tant che un floc
tra tantis che a son
blancjis
poiade intor.*

in Nimis, 1967

PAVEE DE SERE

*A cheste ore de sere
mê tarde une pavee
restade sole e svole
figuris d'air e alis

di sium tal cîl scurît
da la gnot. Nome un bati
di alis cilestris sore
me tu âs poiât. Tu pesis*

voltade par talian

MI GUARDI

Mi guardi ed ali di farfalla
escono dai tuoi occhi per
venirmi attorno col
bisbiglio dei pensieri lasciano quando
passano sulle mie labbra e
nei capelli
la polvere del tuo incanto d'argento
e d'oro.

FARFALLA CELESTE

Farfalla celeste oggi
nella luce scialba
infinita
tu mi sei
come un fiocco
tra tanti che son
bianchi
appoggiata a me

FARFALLA DELLA SERA

A quest'ora della sera
mia tarda una farfalla
rimasta sola vola
figure d'aria ed ali

di sogno nel cielo iscurito
dalla notte. Solo un battito
d'ali celesti sopra
me hai posato. Pesi

*il pês de lûs sui lavris
miei. E vie tu vâs
inaltrò. No sai jo*

*se o vuei savê dulà
no sai.*

*Ma chi o sarai
pavee, fin che tu svolis.*

in Nimis, Avrîl 1969

PERAULE

Peraule

*scoltade
fevelade
fevelade
scoltade.*

*Peraule
de mê lenghe pierdude.
Scridelide.*

in Nimis, 1978

il peso della luce sulle labbra
mie. E via te ne vai
altrove. Non lo so io

se voglio sapere dove
non so.

Ma qui sarò
farfalla, fino a che volerai.

PAROLA

Parola

ascoltata
parlata
parlata
ascoltata.

Parola
della mia lingua perduta.
Inaridita.

ISTRUZIONI

01. Lei ben e interpretâ il test te forme origjinâl, daspò di vêlu scoltât clicant achì su [Audio Sezion C](#), o discjamantlu dal sît www.arlef.it – Cors Dut par Furlan selezionant la Lezion 13. Se al convente, judâsi ancje cu la traduzion par talian.

02. Tradusi il test furlan in lenghe taliane a vòs o par scrit, confrontant la traduzion cun chê proponude ae fin de vore.